

CultureTalk Senegal Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
A Big Family Together

Wolof transcript:

Touta: Man li ma beug guissou ma ko fi.

Mimi: Lan la?

Ami: Lan nadjó?

Touta: Uhum!!!

Mimi: Ana *arôme magi* bi?

Ami: Mungui ni. Bintou lekal!

Mimi: Bintou kagn kom ta soukey ley leke, ben ben.

Mimi: Du lekk dara.

Ami: Xana Supu kandja.

Mimi: Motchat moy adinam, (Behind: yow agn len Amadou), demb bo ko guisse ak motchat bi.

Ami: Waw demb guiss na ko.

Ndèye Faatu: Wayé Oussou mungui tedju tchi néeg bi.

Oussou de su amèe « *PlayStation* », du wax dara.

Ami: Ousmane de támm nako, yayam daffa-y tukki lu bari.

Mimi: lolou la, lolou mo len dimbale.

Touta: Man dé mane, suma done tuki, aand lay def ak sama dóom yi.

Mimi: Yow mom mouno yen yi, yow danga don dag niari pass.

Ami: Mansour sakh tane na.

Touta: Mansour bou ma demon Kaolack liguey, dey sey, ma khol ko moune ma bo yagon ma de.

Mimi: Xamgna Ousmane nonu la mél, Ousmane ni nga koy guiss ni Idi mo ko tane, Ousmane souma touke touti dey febar.

Another Voice: Wa ta Ami ki nga wowon dou gneuw?

English translation:

Touta: I don't see what I like here.

Mimi: What is it?

Ami: It's the *Nadjo* [local pumpkin].

Mimi: Where is the *Maggi* seasoning?

Ami: Here it is. Bintou, eat!

Mimi: Bintou eats like Aunt Soukey, one by one.

Mimi: She doesn't eat anything.

Ami: Maybe *Supu Kandja* [Senegalese stew].

Mimi: She likes eating the *motchat*. It's her life.

Behind: Amadou and everybody eats well.

Mimi: Did you see her yesterday eating it?

Ami: Yes, I saw her yesterday.

Ndeye Faatu: Oussou [Mimi's son] is in the room, and he did not eat.

Mimi: You know, once Oussou is using his PlayStation, he's fine.

Ami: I think Oussou is used to seeing his mom travel; that is why.

Mimi: You're right; that's what helped him.

Tuta: As for me, every time I travel, I take my kids with me.

Mimi: I know you can't go without taking them. You always buy two tickets.

Ami: It's not that bad with Mansour.

Touta: When I was working in Kaolack, every time I left, when I came back Mansour would lose weight. He will look at me and tell me “If you stayed longer I would have died.”

Mimi: You know, it's the same situation with Ousmane. Idy has fewer problems than Ousmane. Whenever I travel, he gets sick.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated